



<b>GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR SUPPLY OF GOODS AND SERVICES</b>		<b>OPŠTI USLOVI ISPORUKE ROBE I USLUGA</b>	
Set out below are the General Terms and Conditions of Supply of Goods and Services ("the Conditions") of Cummins West Balkans d.o.o. ("Cummins") that shall apply to any order accepted by Cummins from a third party ("the Customer").		Dole su navedeni Opšti uslovi isporuke robe i usluga („Uslovi“) društva Cummins West Balkans d.o.o. („Cummins“) koji se primenjuju na sve porudžbine trećih lica („Kupac“) koje prihvati Cummins.	
In the event of any conflict or inconsistency between the English version and the Serbian language version of the Conditions then the English language version shall prevail.		U slučaju bilog kakvog neslaganja ili nedoslednosti između engleske i srpske verzije Uslova , verzija na engleskom jeziku će biti merodavna.	
<b>1.</b>	<b>General</b>	<b>1.</b>	<b>Opšti uslovi</b>
1.1.	The Conditions shall be incorporated into each contract for the supply of goods and/or services between Cummins and the Customer ("the Contract") to the exclusion of any terms (i) contained, or referred to, in the Customer's purchase order or other documentation; (ii) sought to otherwise be imposed by the Customer; or (iii) implied by trade, custom, practice or course of dealing.	1.1.	Ovi Uslovi čine sastavni deo svakog ugovora za isporuku robe i/ili usluga između Cummins-a i Kupca („Ugovor“) i isključuju sve uslove (i) sadržane , ili na koje se vrši pozivanje, u porudžbini Kupca ili drugoj dokumentaciji; (ii) koje Kupac na neki drugi način želi da nametne; ili (iii) koji se podrazumevaju u trgovini, dobrim poslovnim običajima i praksi odnosno poslovnim odnosima između strana.
1.2.	The Contract constitutes the entire agreement between the parties and supersedes all communications (whether written or oral) between Cummins and the Customer prior to acceptance by Cummins of the Customer's order. The Customer acknowledges that it has not relied on any statement, promise or representation made or given by or on behalf of Cummins which is not set out in the Contract. Any samples, drawings, descriptive matter or advertising issued by Cummins and any descriptions or illustrations contained in Cummins' catalogues or brochures are issued or published for the sole purpose of giving an approximate idea of the goods and/or services described in them, without promise of conformity of delivered goods to the delivered materials. They shall not form part of the Contract or any other contract between Cummins and the Customer for the supply of the goods and/or services.	1.2.	Ugovor predstavlja celokupan sporazum između strana i poništava svu komunikaciju (bilo pismenu ili usmenu) između Cummins-a i Kupca pre nego što je Cummins prihvatio porudžbinu Kupca. Kupac potvrđuje da se ne oslanja ni na kakvu izjavu, obećanje ili tvrdnju sačinjenu ili datu od strane ili u ime Cummins-a koja nije navedena u Ugovoru. Bilo kakvi uzorci, crteži, opisi ili reklamni materijal koji dostavlja Cummins i bilo koja odrednica ili ilustracija sadržana u katalogima ili brošurama se daje ili objavljuje isključivo da se stvori opšta predstava o robi i/ili uslugama opisanim u njima, bez obećanja saobraznosti isporučene robe dostavljenim materijalima. Isti neće činiti deo Ugovora niti bilo kog ugovora između Cummins-a i Kupca za isporuku robe i/ili usluga.
<b>2.</b>	<b>Acceptance</b>	<b>2.</b>	<b>Prihvatanje</b>
2.1.	Any quotation given by Cummins shall not constitute an offer.	2.1.	Ponudene cene od strane Cummins-a ne predstavljaju ponudu.
2.2.	The submission of the Customer's order shall constitute an offer to purchase subject to these Conditions. No order placed by the Customer shall be deemed to be accepted by Cummins until a written acknowledgement of order is issued by Cummins, or (if earlier as appropriate) Cummins gives instructions for the manufacture of the goods, despatches the goods to the Customer or commences performance of the services, at which point the Contract will come into existence.	2.2.	Podnošenje porudžbine predstavlja ponudu od strane Kupca da izvrši kupovinu u skladu sa ovim Uslovima. Nikakva porudžbina dostavljena od strane Kupca ne smatra se prihvaćenom od strane Cummins-a dok Cummins ne izda pisanu potvrdu porudžbine, ili (ako se desi ranije, zavisno od slučaja) dok Cummins ne da instrukcije za proizvodnju robe, otpremu robe Kupcu ili ne počne sa izvršenjem usluga, u kom trenutku Ugovor stupa na snagu.
2.3.	Any order shall be accepted entirely at the discretion of Cummins. The Customer is not entitled to cancel any order, once accepted by Cummins pursuant to this clause.	2.3.	Cummins može, po svom nahođenju, da prihvati ili ne prihvati bilo koju porudžbinu. Kupac nema pravo da otkáže bilo koju porudžbinu od trenutka kada Cummins prihvati istu u skladu sa ovim članom.
<b>3.</b>	<b>Delivery of Goods</b>	<b>3.</b>	<b>Isporuka robe</b>
3.1.	Cummins reserves the right to make any change to the Goods or Services which does not materially affect the nature, quality or price thereof; any such change shall not invalidate any order placed with Cummins or impose any liability on Cummins.	3.1.	Cummins zadržava pravo da izvrši izmenu Robe ili Usluga koja suštinski ne utiče na prirodu, kvalitet ili cenu istih; svaka takva izmena ne poništava bilo koju porudžbinu koja je data Cummins-u niti može nametnuti bilo kakvu obavezu za Cummins.
3.2.	Subject to clause 3.1, if the manufacturer shall cease to manufacture or deliver any Goods ordered by the Customer, Cummins shall give notice of the fact in writing to the Customer (but shall not be liable for any loss or damage to the Customer), and the Customer will have the option, to be exercised within ten (10) days of the date of such notice, either to take equivalent goods (if available from Cummins) or to cancel its order without further liability upon Cummins or the Customer. If the Customer has not exercised either option within such period, the order shall be deemed to be continued, with the equivalent goods.	3.2.	Shodno članu 3.1, ukoliko proizvođač prestane da proizvodi i isporučuje bilo koju Robu poručenu od strane Kupca, Cummins je dužan da o tome obavesti Kupca, u pisanoj formi (ali nije odgovoran za bilo kakav gubitak ili štetu nanetu Kupcu), a Kupac ima pravo izbora, koje mora iskoristiti u roku od deset (10) dana od dana takvog obaveštenja, ili da prihvati ekvivalentnu robu (ukoliko je na raspolaganju u Cummins-u) ili da poništi svoju porudžbinu bez dalje odgovornosti za Cummins ili Kupca. Ukoliko Kupac ne iskoristi niti jednu od navedenih mogućnosti u navedenom roku, smatraće se da se izvršenje porudžbine nastavlja isporukom ekvivalentne robe.
<b>4.</b>	<b>Delivery of Goods</b>	<b>4.</b>	<b>Isporuka robe</b>
4.1.	Unless otherwise agreed, Cummins shall deliver the Goods Ex-Works, Cummins warehouse in Nova Pazova (as defined by Incoterms 2010).	4.1.	Osim ako nije postignu drugačiji dogovor, Cummins će isporučiti robu na paritetu EXW (franko fabrika), Cummins-ovo skladište u Novoj Pazovi (u skladu sa Incoterms 2010).
4.2.	Cummins may, at the Customer's request, arrange carriage of the Goods at the Customer's cost and risk.	4.2.	Cummins može, na zahtev Kupca, da organizuje prevoz Robe o trošku i na rizik Kupca.
4.3.	Any dates quoted for delivery of the goods are approximate only, and the time for delivery is not of the essence.	4.3.	Svi datumi navedeni za isporuku robe su samo indikativni i vreme za isporuku nije bitan element ugovora.



4.4.	Cummins shall not be liable for any delay in delivery, or failure to deliver all or some, of the Goods (i) that is caused by a Force Majeure Event (as defined in clause 18); (ii) due to the Customer's failure to provide adequate delivery instructions, a letter of credit or advance payment (where required), or any information relevant to the supply of the Goods; or (iii) where the Customer fails to give written notice to Cummins within a reasonable period that the Customer is not able to accept delivery of such Goods.	4.4.	Cummins nije odgovoran za bilo koje zakašnjenje isporuke ili propust da se isporuči sva ili deo Robe (i) koje je izazvano slučajem Više sile (kako je definisano u članu 18) ili zbog propusta Kupca da dostavi odgovarajuće instrukcije za isporuku, akreditiv ili avans (kada je zahtevan), ili bilo koju informaciju koja se tiče Robe; ili (ii) kada Kupac u razumnom roku ne dostavi pisano obaveštenje Cummins-u da neće biti u mogućnosti da prihvati isporuku takve Robe.
4.5.	Subject to clause 4.3, if Cummins fails to deliver some or all of the Goods, Cummins shall either: (a) reimburse the cost of Goods not delivered via a credit note; or (b) replace the Goods within a reasonable time.	4.5.	Shodno članu 4.3, ukoliko Cummins ne isporuči deo ili svu Robu, Cummins će: (a) nadoknaditi cenu koštanja neisporučene Robe putem knjižnog odobrenja; ili (b) zameniti Robu u razumnom roku.
4.6.	If, for any reason, the Customer does not accept delivery of any of the Goods when they are ready for delivery or Cummins is unable to deliver the Goods on time because the Customer has not provided appropriate instructions, documents, licences or authorisations, then the Goods will be deemed to have been delivered, risk passing to the Customer, and Cummins may (i) store the Goods until actual delivery, and charge the Customer for all related costs and expenses (including, without limitation, storage, re-delivery and insurance), or (ii) sell the Goods at the best price readily obtainable and (after deduction of all reasonable storage and selling expenses) charge the Customer for any shortfall below the contract price.	4.6.	Ukoliko, iz bilo kog razloga, Kupac ne prihvati isporuku bilo koje Robe kada je Roba spremna za isporuku, ili Cummins nije u mogućnosti da isporuči robu Robu na vreme zbog propusta Kupca da dostavi odgovarajuće instrukcije, dokumenta, dozvole ili ovlašćenja, u tom slučaju će se smatrati da je Roba isporučena, da je rizik prešao na Kupca, a Cummins može da (i) uskladišti Robu do stvarnog izvršenja isporuke i da zaduži Kupca za odnosne troškove i izdatke (uključujući, bez ograničenja, troškove skladištenja, stvarno izvršene isporuke i osiguranja), ili (ii) da proda Robu po najboljoj ceni koja se može postići i (po umanjenju svih opravdanih troškova skladištenja i prodaje) da zaduži Kupca za mogući manjak u odnosu na ugovorenu cenu.
4.7.	Cummins may deliver the Goods by instalments. Any delay in delivery or defect in one instalment shall not entitle the Customer to cancel any other instalments.	4.7.	Cummins može da isporuči Robu parcijalno. Bilo koje zakašnjenje ili nedostatak u pogledu jedne parcijalne isporuke ne daje pravo Kupcu da poništi ostale parcijalne isporuke.
<b>5.</b>	<b>Returns</b>	<b>5.</b>	<b>Povrat Robe</b>
5.1.	Under no circumstances may Goods supplied against an order accepted by Cummins be returned without the written consent of Cummins, which shall be at Cummins' absolute discretion and, in respect of aftermarket part returns, shall be subject to the conditions set out in clause 5.5.	5.1.	Roba isporučena po porudžbini koju je prihvatio Cummins ni u kom slučaju ne može biti vraćena bez pisane saglasnosti Cummins-a, koju Cummins daje po svom isključivom nahođenju, dok se povrat rezervnih ( <i>aftermarket</i> ) delova vrši shodno uslovima utvrđenim u članu 5.5.
5.2.	Any Goods returned to Cummins without consent shall be at the sole risk of the Customer. Goods returned without consent shall be collected by the Customer within seven (7) days of Cummins giving notice for their removal. Goods not collected may be disposed of by Cummins at the Customer's cost.	5.2.	Kupac će snositi isključivi rizik za bilo koju Robu koja je vraćena Cummins-u bez navedene saglasnosti. Roba vraćena bez saglasnosti biće preuzeta od strane Kupca u roku od sedam (7) dana od dana kada Cummins dostavi obaveštenje o njenom uklanjanju. Cummins može da proda nepreuzetu Robu o trošku Kupca.
5.3.	Any Goods returned to Cummins with its consent shall be at the sole risk of the Customer until Cummins acknowledges receipt of those Goods.	5.3.	Kupac će snositi isključivi rizik za svu Robu koja se vrati Cummins-u uz saglasnost Cummins-aseve dok Cummins ne potvrdi da je primio navedenu Robu.
5.4.	Any Goods returned to Cummins may be stored at any location Cummins considers appropriate.	5.4.	Roba vraćena Cummins-u može da se skladišti na bilo kojoj lokaciji koju Cummins smatra odgovarajućom.
5.5.	Cummins consent to the return of aftermarket parts shall be subject to the following conditions: (a) returns must be requested within 60 days of receipt, (b) a minimum charge of EUR 60 or 10% of the value of the goods returned, whichever is the greater, shall be applicable, together with any applicable delivery costs; (c) returns must be in the same condition as sold; and (d) returns must be standard Cummins stock items at the time of return.	5.5.	Cummins je saglasan da se povrat rezervnih ( <i>aftermarket</i> ) delova vrši shodno sledećim uslovima: (a) povrat mora da se zahteva u roku od 60 dana od prijema, (b) naplata minimalne naknad u većem od sledećih iznosa: EUR 60 ili 10% od vrednosti vraćene robe, zajedno sa svim primenjivim troškovima isporuke; (c) vraćena Roba mora biti u istom stanju u kome je prodana; i (d) vraćena Roba mora biti standardna stavka koju Cummins drži na zalihama u vreme povrata.
<b>6.</b>	<b>Installation</b>	<b>6.</b>	<b>Montaža</b>
6.1.	It is the duty of the Customer to ensure that all Goods purchased hereunder are applied, installed, commissioned and/or used in accordance with Cummins's application and installation recommendations and any other safety or operating instructions, and the Customer agrees to indemnify Cummins in respect of all claims, losses, damages and expenses arising in connection with the breach of this duty.	6.1.	Dužnost je Kupca da obezbedi da se sva Roba kupljena u skladu sa ovim Uslovima privede svrsi, montira, pusti u rad i/ili koristi u skladu sa preporukama Cummins-a u pogledu primene i montaže i bilo kojih drugih instrukcija u pogledu bezbednosti ili korišćenja, i Kupac je saglasan da obešteti Cummins u pogledu svih zahteva, gubitaka, šteta i troškova koji nastanu u vezi sa povredom ove obaveze.
<b>7.</b>	<b>Risk and title</b>	<b>7.</b>	<b>Rizik i vlasništvo</b>
7.1.	Notwithstanding delivery of Goods or any part thereof, the property in the Goods shall remain in Cummins until the Customer has paid the purchase price in full. Until such a time the Customer shall store or retain the Goods in such a way that they are clearly identifiable as property of Cummins.	7.1.	Nezavisno od izvršene isporuke Robe ili bilo kog dela Robe, vlasništvo na Robi ostaje na Cummins-u dok Kupac ne plati kupoprodajnu cenu u potpunosti. Do tog trenutka, Kupac će da skladišti ili čuva robu na način koji će obezbediti da se Roba jasno može identifikovati kao vlasništvo Cummins-a.
7.2.	If the Goods are added to or incorporated with other Goods not supplied by Cummins so as to form new or composite products (the "Products") the property in the Products but not the risk of damage thereto or destruction thereof shall automatically pass to Cummins as security for payment of all monies due from the Customer to Cummins for which purpose the transfer of the	7.2.	Ukoliko se Roba dodaje ili ugrađuje sa drugom Robom koju ne isporučuje Cummins tako da formira nove ili složene proizvode („Proizvodi“), vlasništvo na Proizvodima, ali ne i rizik oštećenja ili uništenja Proizvoda, automatski prelazi na Cummins kao obezbeđenje za plaćanje svih novčanih sredstava koje Kupac dužuje Cummins-u, za koje svrhe će se prenos vlasništva na



	property in the Products whether finished or not shall be deemed to have taken place through and at the moment of the single operation or event by which the Goods are incorporated with or added to other goods in order to form the products. Until the time such payment has been made the Customer shall hold the Products on behalf of Cummins and shall if required by Cummins, store and retain the Products in such a way that they are clearly identifiable as the property of Cummins.		Proizvodima, bilo da su gotovi ili ne, smatrati izvršenim do i u trenutku jednog postupka ili slučaja kojim se Roba ugrađuje sa ili dodaje drugim robama kako bi činila proizvode. Do trenutka dok se takvo plaćanje ne izvrši, Kupac će držati Proizvode u ime Cummins-a i, ukoliko to Cummins bude zahtevao, skladištiti i čuvati Proizvode tako da se isti jasno mogu identifikovati kao vlasništvo Cummins-a.
7.3.	Notwithstanding the foregoing provisions, the Customer shall have the power to sell Goods and the Products to third parties in the normal course of its business and to deliver them in pursuance of such sales on the condition that the Customer shall until such time as all such liabilities to Cummins as are referred to in clause 7.1 hereof are fully satisfied and pay to Cummins all monies received in respect of such sales up to the extent of such liabilities and assign to Cummins the benefit of any claim which the Customer may have against any such third party arising out of in connection with the sale and/or delivery of the Goods and/or Products.	7.3.	Nezavisno od gore navedenih odredbi, Kupac ima pravo da proda Robu i Proizvode trećim licima tokom svog redovnog poslovanja i da ih isporučuje po osnovu takve prodaje pod uslovom da Kupac do tog trenutka ispuni sve obaveze prema Cummins-u navedene u članu 7.1. u potpunosti i da plati Cummins-u sva sredstva primljena u vezi sa takvom prodajom do iznosa takvih obaveza i da prenese na Cummins bilo koje pravo ili zahtev koji Kupac može imati u odnosu na takvo treće lice po osnovu ili u vezi sa prodajom i/ili isporukom Robe i/ili Proizvoda.
7.4.	The Goods are at the Customer's risk from the occurrence of the first in time of any of the following events- a) the passing of the property to the Customer; b) the physical delivery of the Goods to the Customer.	7.4.	Rizik u pogledu Robe je na Kupcu od nastanka prvog od sledećih događaja – a) prelaska vlasništva na Kupca; b) fizičke isporuke Robe Kupcu.
<b>8.</b>	<b>Supply of Services</b>	<b>8.</b>	<b>Izvršenje Usluga</b>
8.1.	Any dates quoted for performance or completion of the Services are approximate only, and the time for performance is not of the essence.	8.1.	Datumi navedeni za pružanje ili izvršenje Usluga su okvirni, i vreme za izvršenje nije bitan element ugovora.
8.2.	Cummins shall not be liable for any delay in performance, or failure to perform all or some, of the Services that is caused by a Force Majeure Event or by any act or omission by the Customer or failure by the Customer to perform any relevant obligation.	8.2.	Cummins neće biti odgovoran za bilo kakvo zakašnjenje u izvršenju ili za propust da izvrši sve ili bilo koju Uslugu zbog dejstva Više sile, ili zbog radnje ili propusta Kupca ili propusta Kupca da izvrši relevantnu obavezu.
8.3.	The Customer shall: (a) co-operate with Cummins in all matters relating to the Services; (b) provide Cummins with such information, equipment and materials as Cummins may reasonably require to carry out the Services; (c) obtain and maintain all necessary licences, permissions and consents which may be required for the Services before the date on which the services are to start; and (d) if the Services are not carried out at Cummins's premises, ensure (i) reasonable access to the service location and any necessary facilities; (ii) that the work can be carried out in a space that is sufficiently protected from the influence of the weather, which is clean and where there is sufficient light and the necessary facilities and utilities present; (iii) all laws and regulations with regard to workplace health and safety have been complied with; (iv) all materials, equipment, documents and other property of Cummins left at the service location are maintained in safe custody at the Customer's own risk; and (v) appropriate medical facilities are available to Company personnel in the event of sickness or injury, including arranging for repatriation where necessary.	8.3.	Kupac će: (a) saradivati sa Cummins-om po svim pitanjima u vezi sa Uslugama; (b) obezbediti Cummins-u takve informacije, opremu i materijale koje Cummins može opravdano da zahteva kako bi izvršio Usluge; (c) pribaviti i održavati sve neophodne dozvole, odobrenja i saglasnosti koje mogu biti neophodne u pogledu Usluga pre datuma određenog za početak pružanja usluga; ili (d) ukoliko se Usluge ne pružaju u prostoru koji je adekvatno zaštićen od uticaja vremena, koji je čist i adekvatno osvetljen, kao i da je opremljen adekvatnim uređajima i priključcima; (iii) da je obezbeđena usklađenost sa svim zakonima i propisima o zaštiti zdravlja i bezbednosti na radu; (iv) da se svi materijali, oprema, dokumenta i ostala imovina Cummins-a na lokaciji za pružanje usluga čuvaju na rizik samog Kupca; i (v) da su odgovarajući medicinski objekti na raspolaganu zaposlenima u Društvu u slučaju bolesti ili povrede, uključujući i organizovanje povratka u matičnu zemlju kada je to neophodno.
<b>9.</b>	<b>Quality and warranty</b>	<b>9.</b>	<b>Kvalitet i garancija</b>
9.1.	The Customer may reject Goods that are damaged, defective or non-conforming or Services that are not provided in accordance with clause 9.2 provided that: (a) notice of rejection is given to Cummins in writing within seven (7) days of receipt of the Goods or completion of the Services; and (b) for Goods, the damage was not caused in transit (unless specifically agreed in writing otherwise).	9.1.	Kupac može da odbije Robu koja je oštećena, sa nedostacima ili nije saobrazna ili Usluge koje nisu pružene u skladu sa članom 9.2. pod uslovom da: (a) se obaveštenje o odbijanju dostavi Cummins-u u pisanoj formi u roku od sedam (7) dana od prijema Robe ili izvršenja Usluga; i (b) za Robu, šteta nije nastala u tranzitu (osim ukoliko se drugačije posebno dogovori u pisanoj formi).
9.2.	Cummins shall provide the Services with reasonable skill and care.	9.2.	Cummins će pružiti Usluge sa dužnom pažnjom i stručnošću.
9.3.	If the Customer rejects the Goods or Services under clause 9.1 then Cummins shall, at its option: (a) repair or replace the rejected Goods or Services; or (b) repay the price of the rejected Goods or Services in full.	9.3.	Ukoliko Kupac odbije Robu ili Usluge shodno članu 9.1, Cummins će u tom slučaju, po svom izboru, da: (a) popravi ili zameni odbijenu Robu ili Usluge; ili (b) izvrši povraćaj cene odbijene Robe ili Usluga, u potpunosti.
9.4.	If the Customer fails to give notice of rejection in accordance with clause 9.1, or the Goods, or equipment that was subject to the Services, are placed in service, the Customer shall be deemed to have accepted the Goods or Services.	9.4.	Ukoliko Kupac ne dostavi obaveštenje o odbijanju u skladu sa članom 9.1, ili se Roba, ili oprema, koja je predmet Usluga, stave u upotrebu, smatraće se da je Kupac prihvatio Robu ili Usluge.
9.5.	Cummins' sole liability for Goods or Services accepted under clause 9.4 shall be as set out in Cummins' standard warranty, details of which are available on request ("Standard Warranty").	9.5.	Isključiva odgovornost Cummins-a za Robu ili Usluge prihvaćena po članu 9.4. će biti ona koja je utvrđena u



			standardnoj garanciji Cummins-a koja je, sa svim pojedinostima, dostupna na zahtev („Standardna garancija“)
9.6.	The only warranty which relates to the goods or services supplied is the Standard Warranty. Save as provided in the Standard Warranty, all representations, conditions, warranties and terms, whether express or implied by common law, statute or otherwise as to the quality, condition or fitness for any purpose of the Goods or Services, are excluded to the maximum extent permissible by law.	9.6	Jedina garancija koja se odnosi na isporučenu robu ili pružene usluge je Standardna garancija. Osim kako je predviđeno u Standardnoj garanciji, sve izjave, uslovi garancije ili rokovi, bilo da su izričiti ili se podrazumevaju po opštem pravu, zakonu ili na neki drugi način u pogledu kvaliteta, stanja ili podobnosti za bilo koju namenu Roba ili Usluga, isključuju se u maksimalnoj meri dozvoljenoj zakonom.
<b>10.</b>	<b>Price</b>	<b>10.</b>	<b>Cena</b>
10.1.	All prices are in euros and are exclusive of all taxes unless otherwise stated. The invoicing of the Goods and Services to Serbian Customers shall be done in Serbian dinars countervalue at the medium exchange rate of the National Bank of Serbia at the date of issuance of the invoice.	10.1	Sve cene su u evrima i ne obuhvataju nikakve poreze i druge dažbine osim ukoliko se drugačije navede. Fakturisanje Robe i Usluga Kupcima u Srbiji vršiče se u dinarskoj protivvrednosti po srednjem kursu Narodne banke Srbije na dan izdavanja fakture.
10.2.	Prices for Goods: (a) The price payable is that currently in effect. Cummins reserves the right to invoice at prices prevailing at the time of despatch of the Goods. (b) Extra charges will be made for all applicable taxes, carriage and freight (including insurance, packing and engine boxing) and special tests or inspections.		Cene za Robu: (a) Cena koja se plaća je trenutno važeća cena. Cummins zadržava pravo da fakturiše po cenama koje prevladavaju u vreme otpreme Robe. (b) Dodatne naknade se obračunavaju za sve primenljive poreze i druge dažbine, transport i vozarinu (uključujući osiguranje, ambalažu i pakovanje motora u kutije) i specijalna testiranja odnosno ispitivanja.
10.3.	Prices for Services: (a) The price shall be calculated on a time basis for the service work performed during normal working hours. (b) Cummins is also entitled to charge the Customer (i) overtime rates for any work performed outside normal working hours; (ii) a daily allowance for each of Cummins's personnel based on the number of working days from the date of departure of such personnel until their return; (iii) any waiting time for which Cummins is not responsible; (iv) time spent by Cummins's personnel travelling to and from Cummins's premises, the work site and Customer provided lodging; and (iv) any expenses reasonably incurred by the personnel whom Cummins engages in connection with the services including, but not limited to, travelling expenses, hotel costs, insurance, subsistence and any associated expenses, and for the cost of services provided by third parties and required by Cummins for the performance of the Services, and for the cost of any materials, instruments or tools (and any associated freight costs). (c) Time sheets and visit reports for the work performed shall be provided by Cummins to the Customer. Unless disputed by the Customer within a reasonable period, Cummins shall be entitled to invoice the Customer on the basis of the work evidenced by such time sheets and visit reports. (d) Hourly rates, overtime rates and daily allowances shall be as specified in Cummins's standard rates then in effect, which are available on request. Such rates are subject to change from time to time.	10.3.	Cene Usluga: (a) Cene se obračunavaju na vremenskoj osnovi za izvršenje usluge tokom redovnog radnog vremena. (b) Cummins takođe ima pravo da zaduži Kupca za (i) prekovremene sate za bilo koji rad izvršen van redovnog radnog vremena; (ii) dnevnicu za svakog Cummins-ovog zaposlenog na bazi broja radnih dana od dana polaska takvog zaposlenog do njegovog povratka; (iii) vreme čekanja za koje Cummins nije odgovoran; (iv) vreme koje zaposleni u Cummins-u provede putujući do i od objekta Cummins-a, lokacije na kojoj se izvode radovi i smeštaja obezbeđenog od strane Kupca; i (iv) za sve troškove koji se opravdano naprave od strane zaposlenih koje Cummins angažuje u vezi sa uslugama uključujući, bez ograničenja, troškove prevoza, hotelske troškove, troškove osiguranja, troškove obroka i sve povezane troškove, i za troškove usluga pruženih od strane trećih lica, koje su bile neophodne Cummins-u za izvršenje Usluga, i za troškove materijala, instrumenata ili alata (i za sve povezane troškove vozarine). (c) Evidencije o utrošenom vremenu i izveštaje o posetama za izvršeni rad Cummins dostavlja Kupcu. Osim u slučaju osporavanja od strane Kupca u razumnom roku, Cummins će imati pravo da fakturiše Kupcu na bazi rada potkrepljenog takvim evidencijama o utrošenom vremenu i izveštajima o posetama.. (d) Satnice, naknade za prekovremeni rad i dnevnice biće onakve kako su specificirane u datom trenutku važećim standardnim naknadama Cummins-a, koje se mogu dobiti na zahtev. Takve naknade su podložne povremenim izmenama.
10.4.	In the event of a variation to an order placed by the Customer, the prices already stated shall be adjusted accordingly.	10.4.	U slučaju izmene porudžbine date od strane Kupca, izvršiče se i korekcija već navedenih cena.
<b>11.</b>	<b>Returnable engine skids</b>	<b>11.</b>	<b>Povratne podloge („sanke“) za motore</b>
11.1.	Where applicable, Cummins may, at its option, make an advance charge for all returnable skids, which charge will be refunded when the skids are returned or, if an advance charge is not made, then the skids will be charged for, if not returned, carriage paid, in good condition, within three (3) calendar months from the date of despatch unless otherwise agreed in writing by Cummins. A credit note may be provided on a case-by-case basis, at the discretion of Cummins, for late returns previously charged out. Engine skids, pallets and shipping containers are designed for shipment purposes and should not be used for storage purposes.	11.1	Gde je to primenljivo, Cummins može, po svom izboru, da unapred utvrdi naknadu za sve povratne podloge („sanke“), koja naknada se vraća kada se podloge vrate ili, u slučaju da se naknada ne naplati unapred, tada se podloge naplaćuju, ukoliko se ne vrate, sa plaćenim troškovima prevoza, u dobrom stanju, u roku od tri (3) kalendarska meseca od datuma otpreme osim ukoliko se postigne drugačiji sporazum sa Cummins-om u pisanoj formi. Knjižno odobrenje se može dati u određenim slučajevima, po nahođenju Cummins-a, za zakasneli povrat prethodno plaćenih podloga. Podloge za motore, palete i otpremni kontejneri napravljeni su za potrebe otpreme i ne treba da se koriste za skladištenje.
<b>12.</b>	<b>Payment</b>	<b>12.</b>	<b>Plaćanje</b>
12.1.	Terms of payment are Net Monthly, unless otherwise stated.	12.1.	Plaćanje se vrši mesečno, u neto iznosu, osim ukoliko se drugačije ne navede.
12.2.	For despatches to, or performance of services, outside Serbia, the terms of payment will be irrevocable letter of credit confirmed by an international bank in favour of Cummins unless otherwise stated.	12.2.	Za otpreme, ili za izvršenje usluga van Srbije, plaćanje će se vršiti neopozivim akreditivom potvrđenim od strane međunarodne banke u korist Cummins-a osim ukoliko se ne navede drugačije.



12.3.	If any payment is in arrears, Cummins shall be entitled to (i) charge the Customer interest in accordance with the applicable Law on Default Interest Rate and/or (ii) by giving notice in writing to the Customer, suspend any future deliveries and/or services under any contract with the Customer until the default be made good or to cancel such contracts as far as any further Goods remain to be delivered and/or Services remain to be performed and to recover any expenses involved in such suspensions or cancellations.	12.3.	U slučaju zakasnelog plaćanja, Cummins ima pravo da (i) obračuna Kupcu kamatu u skladu sa važećim Zakonom o zateznoj kamati i/ili (ii) da po dostavljanju obaveštenja u pisanoj formi Kupcu, obustavi sve buduće isporuke i/ili usluge po bilo kom ugovoru sa Kupcem dok se propust ne ispravi ili da otkáže takve ugovore u meri u kojoj još ima Proizvođača za isporuku i/ili Usluga za izvršenje i da izvrši povraćaj troškova u pogledu takve obustave ili poništaja.
12.4.	Time for payment shall be of the essence.	12.4.	Vreme za plaćanje je bitan element ugovora.
<b>13.</b>	<b>Invoice error</b>	<b>13.</b>	<b>Greške u fakturisanju</b>
13.1.	Cummins reserves the right to correct any clerical or typographical errors in relation to its invoices.	13.1.	Cummins zadržava pravo da ispravi sve formalne greške i greške u kucanju u pogledu svojih faktura.
<b>14.</b>	<b>Confidentiality</b>	<b>14.</b>	<b>Poverljivost</b>
14.1.	A party ("Receiving Party") shall keep in strict confidence all technical or commercial know-how, specifications, inventions, processes or initiatives which are of a confidential nature and have been disclosed to the Receiving Party by the other party ("Disclosing Party"), its employees, agents or subcontractors, and any other confidential information concerning the Disclosing Party's business or its products or its services which the Receiving Party may obtain. The Receiving Party shall restrict disclosure of such confidential information to such of its employees, agents or subcontractors as need to know it for the purpose of discharging the Receiving Party's obligations under the Contract, and shall ensure that such employees, agents or subcontractors are subject to obligations of confidentiality corresponding to those which bind the Receiving Party. This clause 14 shall survive termination of the Contract	14.1.	Strana („Strana koja prima informacije“) će čuvati kao strogo poverljiv sav tehnički ili komercijalni <i>know-how</i> , specifikacije, pronalaskе, procese ili inicijative poverljive prirode obelodanjene Strani koja prima informacije od druge strane („Strana koja obelodanjuje informacije“), njenim zaposlenima, agentima ili podugovaračima, i sve ostale poverljive informacije koje se tiču poslovanja Strane koja obelodanjuje ili njenih proizvoda ili usluga koje Strana koja prima može da dobije. Strana koja prima će ograničiti obelodanjivanje takvih poverljivih informacija na takve svoje zaposlene, agente ili podugovarače koji treba da znaju takve informacije za potrebe izvršavanja obaveza Strane koja prima informacije po Ugovoru, i obezbediće da takvi zaposleni, agenti ili podizvođači podležu obavezni poverljivosti koja odgovara takvoj obavezni kojom je obavezana i Strana koja prima informacije. Ovaj član 14. ostaje na snazi i po isteku Ugovora.
<b>15.</b>	<b>Intellectual Property</b>	<b>15.</b>	<b>Intelektualna svojina</b>
15.1.	The Customer agrees that Cummins and/or the Cummins Inc. group of companies exclusively own all rights, title, and interest in and to all patentable inventions, patents, patent applications, trademarks, service marks, trade names, industrial models and designs, copyrights, and trade secrets and any other intellectual property of any form recognised anywhere in the world ("Intellectual Property") which (i) relates to the Goods, Services or other material (including specifications, designs, drawings, tooling or samples) supplied by Cummins; or (ii) is generated in the course of the performance of the Contract.	15.1.	Kupac je saglasan da je Cummins i/ili Cummins Inc. grupa društava ekskluzivni vlasnik svih prava, prava vlasništva i interesa u i na svim pronalascima koji se mogu patentirati, patentima, prijavama patenata, žigovima, uslužnim žigovima, robnim žigovima, industrijskim modelima i dizajnu, autorskim pravima i poslovnim tajnama i celokupnoj ostaloj intelektualnoj svojini u bilo kojoj formi koja je priznata bilo gde u svetu („Intelektualna svojina“) koja se (i) odnosi na Robu, Usluge ili ostali materijal (uključujući specifikacije, dizajne, crteže, alate ili uzorke) koje dostavlja Cummins; ili (ii) je proizvedena tokom izvršenja Ugovora.
15.2.	Any modification, reproduction or publication by the Customer of any documents (including but not limited to, drawings, specifications, and computer software) ("Documents") supplied by Cummins, or use of the Documents for any purpose other than for which they were specifically supplied, requires Cummins's prior written approval. Such use without Cummins's consent will be at the Customer's sole risk and without liability to Cummins, and the Customer shall indemnify Cummins against all claims, losses, damages and expenses arising out of or resulting from such unauthorised use.	15.2.	Svaka izmena, umnožavanje ili objavljivanje od strane Kupca bilo kog dokumenta (uključujući, bez ograničenja, crteže, specifikacije i kompjuterski softver) („Dokumenta“) koji dostavi Cummins, ili korišćenje Dokumenta na bilo koju svrhu osim one za koju su posebno dostavljeni, zahteva dobijanje prethodne pisane saglasnosti Cummins-a. Svako korišćenje bez saglasnosti Cummins-a biće na isključivi rizik Kupca i bez odgovornosti za Cummins, i Kupac će da obešteti Cummins u pogledu svih zahteva, gubitaka, šteta i troškova koji nastanu iz ili zbog takvog neovlašćenog korišćenja.
<b>16.</b>	<b>Limit of liability</b>	<b>16.</b>	<b>Ograničenje odgovornosti</b>
16.1.	Whether advised or not of the possibility of such loss, Cummins shall not be liable, whether in contract, tort (including negligence), breach of statutory duty, or otherwise, for any loss of profit, loss of goodwill, loss of business, loss of business opportunity, loss of anticipated saving, loss or corruption of data or information, or any indirect, special or consequential loss or damage suffered by the Customer arising under or in connection with the Contract. Without prejudice to any of the foregoing, the liability of Cummins under the Contract or arising from the performance of any services or any order or the sale, delivery, resale or use of any Goods, whether arising in contract, tort, statutory duty or otherwise, shall not exceed one third (1/3) of the price paid for such services or the unit price of such goods or parts thereof involved in the claim, except as provided in the Manufacturer's Warranty.	16.1.	Bilo da je obavešten ili ne o mogućnosti takvog gubitka, Cummins neće biti odgovoran, bilo po osnovu ugovorne ili vanugovorne odgovornosti (uključujući i nepažnju), povrede zakonske dužnosti ili na neki drugi način, za bilo kakav gubitak dobiti, gubitak goodwill-a, poslovanja, mogućnosti poslovanja, planirane uštede, gubitak ili oštećenje podataka ili informacija, bilo kakav indirektni, posebni ili posledični gubitak ili štetu koju pretrpi Kupac po ili u vezi sa Ugovorom. Ne dovodeći u pitanje ništa od gore navedenog, odgovornost Cummins-a po Ugovoru ili koja nastane zbog izvršenja usluga ili bilo koje porudžbine ili prodaje, isporuke, preprodaje ili korišćenja Robe, bilo po osnovu ugovorne, vanugovorne odgovornosti, zakonske dužnosti ili na neki drugi način neće premašiti jednu trećinu (1/3) cene plaćene za takve usluge ili jedinične cene takve robe ili delova robe koji su predmet zahteva, osim kako je predviđeno u Garanciji Proizvođača.
16.2.	Nothing in these Conditions shall in anyway exclude or limit Cummins's liability for death or personal injury caused by Cummins's negligence, for fraudulent misrepresentation, or for any other matter in respect of which it would be unlawful for Cummins to exclude or limit liability.	16.2.	Ništa u ovim Uslovima neće na bilo koji način da isključi ili ograniči odgovornost Cummins-a za smrt ili ličnu povredu izazvanu propustom Cummins-a ili prevarnom pogrešnom tvrdnjom, ili za bilo koje drugo pitanje u pogledu kojeg bi bilo nezakonito za Cummins da isključi ili ograniči odgovornost.
<b>17.</b>	<b>Insolvency</b>	<b>17.</b>	<b>Nelikvidnost</b>



	<p>If the Customer is unable to pay its debts as they become due, or if an order is made or a resolution is passed for the winding up, bankruptcy or liquidation of the Customer, or if an administrator, administrative receiver or receiver is appointed in respect to the whole or any part of the Customer's assets or business, or if the Customer makes any composition with its creditors, or takes or suffers any similar or analogous action in consequence of debt, Cummins reserves the right to, on notice to the Customer, and without prejudice to any other rights it may have, immediately terminate any contract with the Customer and all outstanding sums in respect of Goods or Services supplied shall become immediately due.</p>		<p>Ukoliko Kupac nije u mogućnosti da plati svoja dugovanja o dospeću, ili ukoliko se izda nalog ili rešenje za zatvaranje, stečaj ili likvidaciju Kupca, ili ukoliko se imenuje upravnik, stečajni upravnik ili upravnik stečajne mase u pogledu celokupne ili bilo kog dela imovine ili poslovanja Kupca, ili ukoliko Kupac postigne nagodbu sa svojim poveriocima, ili preduzme ili bude izložen sličnom ili analognom postupku zbog dugovanja Cummins zadržava pravo da, uz obaveštenje Kupcu, i ne dovodeći u pitanje sva druga prava koja bi mogao imati, bez odlaganja raskine bilo koji ugovor sa Kupcem kada svi neizmireni iznosi u pogledu isporučene Robe ili pruženih Usluga odmah dospavaju za plaćanje.</p>
<b>18.</b>	<b>Force Majeure</b>	<b>18.</b>	<b>Viša Sila</b>
18.1.	<p>Cummins shall not be liable to the Customer for any delay or failure to perform its obligations under the Contract as a result of war, act of terrorism, riot or civil commotion, strikes, lockouts or other industrial disputes, epidemics, accidents, fire, flood, storms, governmental restrictions and actions, embargo, delay or non-delivery of materials, failure of supplies of power, fuel, transport, equipment or other goods or services, or any other circumstances not within the control of Cummins ("Force Majeure Event").</p>	18.1.	<p>Cummins neće biti odgovoran prema Kupcu za zakašnjenje ili propust da izvrši svoje obaveze po Ugovoru koji su posledica rata, terorističkih akata, pobune ili građanskih nemira, štrajkova, obustavu poslovanja od strane Društva kao odgovor na štrajk zaposlenih ili drugih sporova između zaposlenih i poslodavaca, epidemija, nesrećnih slučajeva, požara, poplave, oluje, državnih restrikcija ili mera, embarga, kašnjenja ili neisporuke materijala, propusta isporučilaca električne energije, goriva, transporta, opreme ili druge robe ili usluga, ili ostale okolnosti koje su van kontrole Cummins-a („Slučaj Više sile“).</p>
18.2.	<p>If the Force Majeure Event prevents Cummins from providing any of Services and/or Goods under the Contract for more than three (3) months, Cummins shall, without limiting its other rights or remedies, have the right to terminate the Contract immediately by giving written notice to the Customer.</p>	18.2.	<p>Ukoliko Slučaj Više sile spreči Cummins da pruži Usluge i/ili isporuči Robu po Ugovoru tokom perioda od preko tri (3) meseca, Cummins će, ne ograničavajući sva svoja druga prava ili pravna sredstva, imati pravo da raskine Ugovor bez odlaganja dostavljanjem pisanog obaveštenja o raskidu Kupcu.</p>
<b>19.</b>	<b>Export Compliance and Anti-Bribery Obligations</b>	<b>19.</b>	<b>Obaveze usklađivanja sa propisima o izvozu i protiv mita</b>
19.1.	<p>The Customer acknowledges the goods may be subject to export controls, sanctions, laws and regulations (including, without limit, those of the Republic of Serbia, U.S, E.U and the United Kingdom) and Company policies that control or restrict the export of goods ("Export Restrictions"). The Customer shall comply with all Export Restrictions as they apply to the Customer, and shall not cause Cummins or its affiliates to be in breach of any Export Restrictions. In particular, the Customer agrees not, unless written consent is obtained from Cummins in advance, to: (i) use the goods, or supply the goods for use, in the production, operation, maintenance or related use of any chemical, biological or nuclear weapon or explosive device, or their delivery systems, or for any military purpose; (ii) use, sell, export, make available or otherwise deal with the goods in any country (including, but not limited to, Cuba, Iran, North Korea, Myanmar, Sudan or Syria) subject to a specific Export Restriction; or (iii) sell, export or make available the goods to any party restricted by the Export Restrictions. Where fulfilling an order from the Customer may violate any Export Restrictions, Cummins shall be entitled to cancel that order at any stage without any liability. In its contracts with any third party involving the goods, the Customer agrees to impose on such third party the same obligations and requirements imposed on it by Cummins in this clause. The Customer also agrees not to violate, and not to cause Cummins to violate, any provision of the U.S. Foreign Corrupt Practices Act and any equivalent applicable laws or regulations. The Customer shall indemnify Cummins against any and all claims, losses, damages and expenses arising from or related to such failure by the Customer to fulfil its obligations under this clause 19.1.</p>	19.1.	<p>Kupac potvrđuje da roba može da bude predmet kontrole izvoza, sankcija, zakona i propisa (uključujući, bez ograničenja, takve propise u Republici Srbiji, SAD, EU i Ujedinjenom Kraljevstvu) i politika Društva kojima se kontroliše ili ograničava izvoz robe („Izvozna ograničenja“). Kupac će postupiti u skladu sa svim Izvoznim ograničenjima u meri u kojoj se primenjuju na Kupca, i neće dati povoda da Cummins ili njegova povezana društva vrše povredu bilo kog Izvoznog ograničenja. Kupac je posebno saglasan da neće, osim ukoliko dobije prethodnu pisanu saglasnost od Cummins-a, da: (i) koristi robu, ili isporučuje robu za korišćenje, u proizvodnji, radnom procesu, za održavanje ili u povezanim postupcima korišćenja bilo kog hemijskog, biološkog ili nuklearnog uređaja ili eksplozivne naprave, ili njihovih sistema isporuke, ili u bilo kakve vojne svrhe; (ii) koristi, prodaje, izvozi, čini dostupnom ili na neki drugi način posluje sa robom u bilo kojoj zemlji (uključujući, bez ograničenja, Kubu, Iran, Severnu Koreju, Mijanmar, Sudan ili Siriju) koja je u režimu posebnog Izvoznog ograničenja; ili (iii) prodaje, izvozi ili čini dostupnom robu bilo kom licu koje je obuhvaćeno Izvoznim ograničenjima. Kada prilikom ispunjenja porudžbine Kupac izvrši povredu bilo kog Izvoznog ograničenja, Cummins ima pravo da poništi takvu porudžbinu u bilo kom trenutku, bez odgovornosti za Cummins. U svojim ugovorima sa bilo kojim trećim licem u vezi sa robom, Kupac je saglasan da nametne istu obavezu i zahteve koji su nametnuti Kupcu od strane Cummins-a iz ovog člana. Kupac je takođe saglasan da neće kršiti, i da neće učiniti da Cummins krši bilo koju odredbu američkog Zakona o borbi protiv podmićivanja u inostranstvu i drugih sličnih merodavnih zakona ili propisa. Kupac će da obešteti Cummins u pogledu bilo kojih i svih zahteva, gubitaka, šteta i troškova koji nastanu iz ili u vezi sa takvim propustom od strane Kupca da ispuni svoje obaveze iz ovog člana 19.1.</p>
<b>20.</b>	<b>Governing law and jurisdiction</b>	<b>20.</b>	<b>Merodavno pravo i nadležnost</b>
	<p>The Contract, and any dispute or claim arising out of or in connection with it or its subject matter or formation (including non-contractual disputes or claims), shall be governed by, and construed in accordance with, the laws of the Republic of Serbia, and the parties irrevocably submit to the exclusive jurisdiction of the Serbian courts.</p>		<p>Ovaj Ugovor i bilo koji spor ili zahtev koji nastane iz ili u vezi sa Ugovorom, njegovim predmetom ili sastavljanjem (uključujući vanugovorne sporove ili zahteve) biće regulisani i tumačeni se u skladu sa pravom Republike Srbije i strane neopozivo priznaju isključivu nadležnost sudova Republike Srbije.</p>
<b>21.</b>	<b>Miscellaneous</b>	<b>21.</b>	<b>Završne odredbe</b>
21.1.	<p>Cummins may at any time assign, transfer, charge, subcontract or deal in any other manner with all or any of its rights or obligations under the Contract.</p>	21.1.	<p>Cummins može u bilo kom trenutku da ustupi, prenese, optereti, izvrši podugovaranje ili postupi na neki drugi način u pogledu svih ili bilo kojih prava ili obaveza po Ugovoru.</p>



21.2.	Any variation, including the introduction of any additional terms and conditions, to the Contract shall only be binding when agreed in writing and signed by Cummins.	21.2.	Bilo kakva izmena, uključujući i nove dodatne uslove i odredbe Ugovora, biće obavezujuća samo uz saglasnost u pisanoj formi i potpis od strane Cummins-a.
21.3.	If any part of the Contract is held to be invalid, illegal or unenforceable, that part shall, to the extent required, be deemed deleted, and the validity and enforceability of the other provisions of the Contract shall not be affected.	21.3.	Ukoliko bilo koji deo Ugovora postane nevažeći, nezakonit ili nesprovodiv, takav deo će se, u meri u kojoj je neophodno, smatrati poništenim i neće uticati na važenje i sprovodivost ostalih odredbi Ugovor.
21.4.	No failure or delay by Cummins in exercising any right or remedy under the Contract or by law shall constitute a waiver of that or any other right or remedy, nor preclude or restrict its further exercise.	21.4.	Nikav propust ili zakašnjenje od strane Cummins-a da izvrši bilo koje pravo ili pravno sredstvo po Ugovoru ili zakonu neće predstavljati odricanje od takvog ili drugog prava ili pravnog sredstva, niti sprečiti ili ograničiti njegovo dalje izvršenje.